

Sådan foregår tolkningen

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur. Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.



Kā noris tulkošana

Tulkošana noris ar video palīdzību. Tas nozīmē, ka tulks neatrodas telpā uz vietas, taču viņš ar videokameras un ekrāna palīdzību redz un sarunājas ar Tevi un pārējiem sarunas dalībniekiem. Tas ir līdzīgi kā telefoniskajā tulkošanā - tikai šeit ir arī videokamera un ekrāns, lai jūs viens otru varētu redzēt un dzirdēt.

Tu tulkam vari palīdzēt, runājot īsos teikumos un ievērojot pauzes tā, lai tulks paspētu teikto pārtulkot. Izvairies lietot žargonvārdus un teicienus. Tos nevienmēr iespējams pārtulkot tā, lai tie pilnībā atbilstu tam pašam saturam dāņu kontekstā.

Tulkam jātulko viss, ko saki Tu un pārējie sarunas dalībnieki. Tuks ir neitrāls un viņam nav jāizsaka savs viedoklis par teikto.

Ja patients ir jāizmeklē, un Tu nevēlies, lai tulks to redzētu, lūdz personālu izslēgt videokameru. Tulks joprojām dzirdēs jūs un tulkos jūsu teikto.

Ārsts, aprūpes personāls un tulks ievēro dienesta noslēpumu neizpaušanu un konfidencialitāti. Viņi nedrīkst stāstīt citiem, par ko jūs esat runājuši.

Saruna netiek ierakstīta.